

Советы для переводчиков на сеансах мотивационного интервью



Понимание своей роли: Motivational Interviewing (Мотивационное интервью, MI) — это способ взаимодействия, который помогает людям найти мотивацию для позитивных изменений в поведении.

Поскольку MI основано на эмпатии и быстром установлении контакта, переводчики играют важную роль не только в передаче слов, но и в отражении эмоций и намерений клиента.

Настоящее руководство поможет вам улучшить качество общения и поддержать специалистов в установлении доверия и позитивных отношений с клиентами.



Активное слушание и наблюдение

- Обращайте внимание на невербальные знаки, такие как выражение лица, тон голоса и язык тела.
- Отражите это в своем переводе, чтобы показать эмоциональный тон говорящего.



Отражение эмоционального тона

- Если голос специалиста спокоен и мягок, сохраняйте тот же тон при переводе.
- Если клиент выражает раздражение или грусть, соответствующим образом передавайте его тон, не преувеличивая и не скрывая эмоции.



Использование эмпатичного языка

- Используйте слова, которые демонстрируют точную эмпатию в ходе разговора. Сочувствие — это отношение других людей к ситуации; эмпатия — это отношение самого человека к ситуации.
 - **Например,** если человек явно переживает трудности: «Эта ситуация действительно дается вам нелегко». Ваши слова должны соответствовать психоэмоциональному состоянию человека и быть выражены с учетом культурных особенностей.



- Соблюдайте баланс между выражением эмпатии и точной передачей сказанного. Вы не должны приписывать человеку слова, которых он не говорил, или делать предположения.



Соблюдение нейтралитета

- Избегайте добавления личных мнений или советов.
- Придерживайтесь словесных оборотов специалиста, при этом точно передавая его эмоции.



Уточнение информации

- Если какое-то высказывание неясно, попросите специалиста разъяснить его, чтобы точно передать смысл.
- Убедитесь, что вы правильно поняли сложные эмоции или опасения.



Управление паузами и тишиной

- Тишина может играть важную роль в мотивационном интервью. Избегайте заполнения пауз лишними словами, если только специалист сам не попросит вас об этом.
- Оставляйте пространство для осознанных пауз, чтобы дать клиенту время на размышление.



Учет культурных особенностей

- Учитывайте культурные особенности, которые могут влиять на выражение эмоций.
- Адаптируйте свой тон и формулировки в соответствии с культурными нормами, сохраняя при этом точность передачи смысла.



Забота о себе и личные границы

- Поддерживать эмоциональные разговоры бывает нелегко. Делайте перерывы при необходимости и обращайтесь к руководителю, если чувствуете перегрузку.
- Сохраняйте необходимую эмоциональную дистанцию, одновременно проявляя эмпатию.

ОСТАЛИСЬ ВОПРОСЫ?

Электронная почта: dcyf.familyfirst@dcyf.wa.gov